

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I paść się będą pierworodni biednych,* a ubodzy będą odpoczywać bezpiecznie, lecz twój korzeń zamorzę głodem, a twoją resztę zabiję! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paść się będą pierworodni biednych, ubodzy będą odpoczywać bezpiecznie, ale twój korzeń zamorzę głodem, a twoją resztę — wybiję!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pierworodni nędzarzy będą się paść, a ubodzy odpoczną bezpiecznie. Lecz twój korzeń wytępię głodem, a zabiję twoją resztkę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą się paść pierworodni nędznych, a ubodzy bezpiecznie odpoczną; ale korzeń twój głodem wygubię a ostatki twoje wybiję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą się paść pierworodni nędznych, a ubodzy bezpiecznie odpoczywać będą. I wygubię głodem korzeń twój, i szczątki twe wybiję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ubodzy paść będą na moich pastwiskach i nędzarze odpoczną bezpiecznie, podczas gdy Ja uśmiercę głodem twe potomstwo i wygubię twoje ostatki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na moich górach paść się będą nędzarze, a ubodzy będą odpoczywać w spokoju, lecz twój ród zamorzę głodem, a twoją resztkę zabiję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierworodni ubogich zostaną nakarmieni, biedni będą odpoczywać bezpiecznie, lecz twoje potomstwo zamorzę głodem i zabiję twoją resztę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na moich łąkach paść się będą ubodzy, bezpiecznie odpoczną biedacy. Lecz głodem wytępię twój korzeń, Twą resztę wybiję doszczętnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na mojej niwie paść będą nędzarze, ubodzy bezpiecznie odpoczną. Lecz twoje potomstwo Ja głodem wytępię, i resztki twoje wyniszczę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він пастиме бідних, а бідні мужі спочинуть в мирі. Він голодом знищить твоє насіння і вигубить твій останок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będą się paść pierwsi z żebrzących, a żebrzący spoczną bezpiecznie; ale twój szczep wygubię głodem, a twoje szczątki będą wytępione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I paść się będą pierworodni maluczkich, a biedni będą leżeć bezpiecznie. I uśmiercę głodem twój korzeń, a co z ciebie pozostanie, będzie zabite.

¹⁾ pierworodni biednych, בכורי דללים (bechore dallim), lub: najbiedniejsi z biednych; na moich pastwiskach, בקרי (becharaj) BHS.